UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Laboratory of Italian Specialized Languages

2526-3-E2005P024

Area di apprendimento

I. Area di apprendimento: Acquisizione di competenze linguistiche in LIS, LIST e italiano

Obiettivi formativi

Conoscenza e comprensione:

- comprendere testi in Italiano e in Lis di varia natura e con diversi registri linguistici;
  -saper elaborare il messaggio in entrata in Italiano e in Lis e, attraverso il processo cognitivo dell'interpretazione, rielaborarlo per produrre l'equivalente messaggio in uscita in lingua italiana.
  -analizzare testi orali in lingua italiana di vario genere in modo da identificare gli elementi prosodici e stilistici utili ad una corretta resa, nel passaggio interpretativo, della lingua in uscita (Lis)

Capacità di applicare conoscenza e comprensione:

- saper applicare la conoscenza ed il proprio bagaglio culturale per l'analisi dello stile segnato riconoscendo nel testo gli elementi lessicali, sintattici, pragmatici e culturali utili all'analisi stessa.

Autonomia di giudizio
-sviluppare una buona capacità di autoanalisi, anche in un momento successivo alla resa della prestazione stessa (ad esempio procedendo alla revisione della registrazione video dell'interpretazione resa);
-sviluppare la capacità di controllo del processo interpretativo "in itinere" per essere in grado di correggere eventuali errori o sviste durante lo svolgimento dell'interpretazione stessa.

Abilità comunicative
-acquisire l'abitudine alla risoluzione immediata di problemi stilistici e\o di contenuto.

Capacità di apprendere
-acquisire una visione globale della professione dell’interprete, della sua prassi, etica e deontologia professionale.

Contenuti sintetici

Acquisizione di competenze e capacità che permettano il corretto passaggio da una lingua all’altra tenendo conto delle specifiche modalità espressive, acustico vocale l'una e visivo gestuale l'altra.

Programma esteso

Le fasi dell'interpretazione: comprendere la lingua, comprendere il senso, restituire il senso.
Analisi delle diverse tipologie di testi in Lingua Italiana e delle caratteristiche della terminologia specifica.
Il lessico settoriale in casi studio.
Analisi e autovalutazione del processo interpretativo.
Introduzione alla diagnostica sull'interpretazione in e dalla Lingua dei segni attraverso il modello sociolinguistico della teoria dell' interpretazione.
Accenno a tecniche di Public Speaking.
Conoscenze linguistiche ed extra-linguistiche necessarie allo svolgimento della professione.
Il lavoro in coppia.

Prerequisiti

Il corso è destinato a studenti in possesso di una conoscenza avanzata della lingua italiana e della Lingua dei Segni Italiana per la quale devono essere stati seguiti i corsi del I e II anno del Corso di Laurea.

Metodi didattici

Didattica Interattiva (24 ore) - Analisi, approfondimento e comparazione di testi principalmente orali di diversa tipologia, natura e durata attraverso esercitazioni pratiche di interpretazione sia in modalità consecutiva che in modalità simultanea.
Simulazione di contesti lavorativi differenti.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Non è previsto un esame finale, tuttavia al termine del laboratorio le studenti devono dimostrare di saper riconoscere e trattare i diversi linguaggi settoriali.
Verrà condotta una valutazione del percorso e l'incremento del bagaglio di conoscenze apprese.

Testi di riferimento

- Cokely Dennis – “Il processo di interpretazione, un modello sociolinguistico” - Edizioni Kappa, 2002
- Raymond Queneau - "Esercizi di stile" - Einaudi, 2014

Sustainable Development Goals

ISTRUZIONE DI QUALITÁ | RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE